

2 July 2004
Russian
Original: English

**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям о работе ее
двадцать второй сессии**

**(Центральные учреждения Организации Объединенных Наций,
20–29 апреля 2004 года)**

Резюме

Двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, которая проводилась в соответствии с решением 2003/292 Экономического и Социального Совета от 24 июля 2003 года, состоялась в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 20–29 апреля 2004 года.

В настоящем докладе освещается работа, проделанная Группой экспертов на сессии 2004 года, и представлены ее основные выводы и рекомендации с уделением особого внимания значению деятельности Группы экспертов в рамках оказания поддержки Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также исключительно важной помощи, которую она по-прежнему оказывает государствам-членам в области географической информации и в смежных областях, связанных с картографией.

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Круг ведения	1	4
II. Участники	2	4
III. Должностные лица сессии	3	4
IV. Открытие сессии	4–5	5
V. Утверждение повестки дня	6	6
VI. Доклад Председателя	7	7
VII. Доклад Секретаря	8	7
VIII. Доклады отделов	9–45	7
A. Отдел голландско- и германоязычных стран	10–11	7
B. Отдел франкоязычных стран	12	8
C. Отдел стран Северной Европы	13–16	8
D. Романо-эллинический отдел	17–18	8
E. Китайский отдел	19	9
F. Балтийский отдел	20	9
G. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы	21–22	9
H. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)	23	9
I. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады	24	10
J. Отдел Соединенного Королевства	25	10
K. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана	26–31	10
L. Арабский отдел	32–36	11
M. Отдел южной части Африки	37	12
N. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)	38–39	12
O. Кельтский отдел	40	13
P. Восточноафриканский отдел	41	13
Q. Западноафриканский отдел	42	13
R. Латиноамериканский отдел	43–44	13
S. Прочие отделы	45	13
IX. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций	46–54	14
X. Краткие доклады рабочих групп	55–63	16
A. Эксонимы	55	16
B. Системы латинизации	56	16

C.	Названия стран	57	16
D.	Оценка и осуществление	58	16
E.	Картотеки топонимических данных и справочники географических названий	59	16
F.	Учебные курсы по топонимии	60	17
G.	Реклама и финансирование	61	17
H.	Произношение	62	17
I.	Топонимическая терминология	63	17
XI.	Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии	64–71	17
XII.	Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий	72–90	19
XIII.	Совещание Рабочей группы по топонимической терминологии	91–93	22
XIV.	Совещание Рабочей группы по системам латинизации	94–100	22
XV.	Совещание Рабочей группы по названиям стран	101–108	24
XVI.	Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию	109–111	25
XVII.	Совещание Рабочей группы по оценке и практической деятельности	112–122	25
XVIII.	Совещание Рабочей группы по эксонимам	123–128	27
XIX.	Совещание Рабочей группы по произношению	129–132	28
XX.	Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов	133–138	29
XXI.	Стандартизация в многоязычных районах	139–143	30
XXII.	Прогресс в архивировании документов конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	144	30
XXIII.	Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов	145–162	31
XXIV.	Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	163	33
XXV.	Двадцать третья сессия Группы экспертов	164–166	33
XXVI.	Прочие вопросы	167	34
XXVII.	Утверждение доклада	168	34
XXVIII.	Выражение благодарности	169	34
Приложение			
	Предварительная повестка дня двадцать третьей сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		35

I. Круг ведения

1. В соответствии с решением 2003/292 Экономического и Социального Совета от 24 июля 2003 года Генеральный секретарь предложил Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) провести свою двадцать вторую сессию в Нью-Йорке 20–29 апреля 2004 года.

II. Участники

2. В работе сессии приняли участие 190 представителей от 63 стран, представляющих 21 из 22 географических/лингвистических отделов Группы экспертов. На сессии также присутствовало 15 наблюдателей. Предварительная повестка дня двадцать третьей сессии Группы экспертов содержится в приложении к настоящему документу. Перечень документов и список участников введены в отдельном документе (GEGN/22/INF/1).

III. Должностные лица сессии

3. Должностными лицами сессии являлись:

Председатель:

Хелен Керфут

Заместители Председателя:

Брахим Атуи

Йерн Сиеверс

Докладчики:

Брайан Гудчайлд

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Список имен председателей отделов приводится в списке участников. Должностными лицами рабочих групп являлись:

Рабочая группа по учебным курсам по топонимии

Руководитель:

Ферджан Ормелинг

Докладчик:

Исольд Хауснер

Рабочая группа по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

Руководитель:

Рэнделл Флинн

Докладчик:

Каролин Бургес

Рабочая группа по топонимической терминологии

Руководитель:

Нафтали Кадмон

Докладчик:

Брайан Гудчайлд

Рабочая группа по системам латинизации

Руководитель:

Пеетер Пялль

Докладчик:

Катерин Читам

Рабочая группа по названиям стран

Руководитель:

Лео Дийон

Докладчик:

Чарльз Хейда

Рабочая группа по рекламе и финансированию

Руководитель:

Дэвид Мунро

Докладчик:

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Рабочая группа по оценке и практической деятельности

Руководитель:

Ки-Сук Ли

Докладчик:

Ботолв Хеллеланд

Рабочая группа по эксонимам

Руководитель:

Милан Орожен Адамиц

Докладчик:

Катерин Читам

Рабочая группа по произношению

Руководитель:

Доналл Мак Джиолла Иаспаиг

Докладчик:

Исольд Хауснер

IV. Открытие сессии

4. Председатель Хелен Керфут открыла двадцать вторую сессию Группы экспертов 20 апреля 2004 года и поприветствовала экспертов.

5. С приветственным словом перед экспертами, прибывшими в Организацию Объединенных Наций, выступил Виллем Де Врис, руководитель Статистического отдела Секретариата Организации Объединенных Наций. Он упо

мянул об итогах двадцать первой сессии, проходившей в Берлине, и коснулся участия Организации Объединенных Наций в деятельности в области географической информации. Он также обратил внимание присутствующих на оказываемое Отделом содействие в рамках деятельности, касающейся географических названий, в форме публикаций и организации учебных курсов, в частности на ту помощь, которую Отдел оказал в связи с проведением недавних курсов и оказывает в связи с подготовкой предлагаемых курсов.

V. Утверждение повестки дня

6. Предварительная повестка дня (GEGN/22/1) была принята без изменений в следующем виде:

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад Секретаря.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций.
7. Краткие доклады рабочих групп.
8. Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
9. Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
10. Совещание Рабочей группы по топонимической терминологии.
11. Совещание Рабочей группы по системам латинизации.
12. Совещание Рабочей группы по названиям стран.
13. Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию.
14. Совещание Рабочей группы по оценке и практической деятельности.
15. Совещание Рабочей группы по эксонимам.
16. Совещание Рабочей группы по произношению.
17. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
18. Стандартизация в многоязычных районах.
19. Прогресс в архивировании документов конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
20. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов.

21. Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
22. Двадцать третья сессия Группы экспертов.
23. Прочие вопросы.
24. Утверждение доклада.

VI. Доклад Председателя

7. Председатель представила краткую историческую справку о деятельности Группы экспертов, изложила видение идеального мира в области стандартизации географических названий и рассказала о значительной работе, которая была проделана в период после предыдущей сессии Группы экспертов (GEGN/22/7). Она особо отметила составление базового пособия для национальной стандартизации географических названий и технического справочного пособия, которые были включены в программу публикаций Статистического отдела Организации Объединенных Наций на 2004–2005 годы.

VII. Доклад Секретаря

8. Секретарь Группы экспертов представил краткую информацию об основной деятельности, проводившейся ГЭГНООН в период 2002–2004 годов. Основная деятельность включала в себя достижение прогресса в области публикаций, создание веб-сайта ГЭГНООН, оказание помощи в организации учебных курсов по вопросам топонимии и включение данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры географических данных. В заключение он отметил увеличение числа получаемых секретариатом ГЭГНООН запросов о предоставлении информации по названиям стран и крупнейших городов и необходимость оказания со стороны ГЭГНООН помощи в связи с подготовкой ответов на такие запросы (GEGN/22/9). Председатель от лица Группы экспертов выразила поддержку такой программы.

VIII. Доклады отделов

9. Председатель указала, что через 22 отдела ГЭГНООН было представлено свыше 30 различных документов. Часть из них составляли страновые доклады, которые, когда это будет возможно, будут представляться совместно с докладами отделов, членами которых являются соответствующие страны.

A. Отдел голландско- и германоязычных стран

10. Отдел представил рабочие документы №№ 6 и 8. В рабочем документе № 8 содержалась информация о проводимой в рамках Отдела деятельности с уделением особого внимания обеспечению более широкого использования географических названий, распространенных в группах меньшинств и среди коренного населения, эксонимов, географических названий в качестве культурно

го наследия, а также содействию в обучении кадров и подготовке публикаций. В рабочем документе № 6 содержался аналогичный доклад по Нидерландам.

11. В докладе по Австрии (рабочий документ № 12) содержалась подробная информация о деятельности “Die Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde” («Комиссии по географическим названиям») в контексте проведения в Австрии мероприятий технического характера, в том числе о работе официальных органов и научно-исследовательских организаций, а также о новых публикациях.

В. Отдел франкоязычных стран

12. В докладе Отдела франкоязычных стран (рабочий документ № 19) содержалась информация о базе эксонимических данных, обслуживании веб-сайта, финансировании деятельности Отдела Агентством франкоязычных стран и о проведении учебного курса по теме «Введение в топонимику» (доктор Дорион, Лавальский университет, Канада), который в настоящее время готовится в качестве учебного курса на веб-сайте. В нем также признавалось большое значение деятельности Сильви Лежен для Отдела и для Группы экспертов.

С. Отдел стран Северной Европы

13. От имени Отдела были представлены два документа от Швеции — рабочие документы №№ 26 и 27. В рабочем документе № 26 содержалась информация об адресах, названиях мест и соответствующих законах в Швеции, а в документе № 27 представлены сведения о будущем гражданских округов в Швеции и об их названиях.

14. В рабочем документе № 50 содержался комплексный обзор деятельности по стандартизации географических названий входящих в Отдел стран Северной Европы, таких, как Дания, Финляндия, Исландия, Норвегия и Швеция.

15. В рабочем документе № 55 содержалась подробная информация о норвежском законе о названиях мест 1990 года. Указанный документ затрагивал многие аспекты этого закона, включая предлагаемые поправки. Особое внимание было уделено разделам, касающимся охраны названий и их выбора.

16. В рабочем документе № 25 содержалась информация о книге для норвежских читателей по вопросу о географических названиях в различных языках, происходящих от норвежских форм.

Д. Романо-эллинский отдел

17. В докладе Турции (рабочий документ № 29) представлена подробная информация о деятельности в области стандартизации географических названий в этой стране. Доклад включал в себя подробности, касающиеся принятия законов, администрации, стандартизации и участия Турции в деятельности Отдела.

18. В рабочем документе № 63 содержалась информация о деятельности Отдела по координации работы его стран-членов в области стандартизации и по

поощрению стран, которые еще не делают этого, к участию в деятельности Отдела. В вышеупомянутом документе содержалась информация о планах в отношении многоязычного глоссария географических объектов.

Е. Китайский отдел

19. Китайский отдел представил рабочий документ № 21, в котором основное внимание уделялось новому указу об использовании географических названий, базе данных географических названий, стандартизации используемых текстовых знаков и произношению географических названий, стандартным обозначениям географических названий, картам и справочникам географических названий.

Ф. Балтийский отдел

20. В рабочих документах №№ 30 и 31 содержался всеобъемлющий доклад о деятельности в области географических названий входящих в Отдел Эстонии, Латвии и Литвы. По каждой из этих стран в докладе затрагивались различные вопросы стандартизации названий.

Г. Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы

21. В рабочем документе № 32 была представлена информация о программе географических названий для таких стран, как Кипр, Чешская Республика, Венгрия, Польша, Словакия, Словения и Украина. По каждой стране была представлена подробная информация по различным пунктам, включенным в предварительную повестку дня сессии.

22. В своем заявлении эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы представил информацию о деятельности в Сербии и Черногории, включая создание компьютерной базы данных географических названий, а также о планируемом создании национального органа по стандартизации географических названий. В этом заявлении также содержалось замечание относительно несанкционированного изменения географических названий.

Н. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)

23. Представитель Отдела представил рабочие документы №№ 53 и 70. В рабочем документе № 53 содержался доклад Исламской Республики Иран, в котором говорилось о новом этапе проводимой в Иране деятельности в отношении географических названий за период с момента создания Иранского комитета стандартизации географических названий. Проводившаяся в стране деятельность включала в себя создание рабочих групп, проведение второй национальной конференции, подготовку справочников географических названий и активную деятельность рабочей группы по транскрипции географических названий. В рабочем документе № 70 содержалась информация о седьмом совещании От

дела, которое проводилось в Тегеране в 2003 году и в котором приняли участие представители Афганистана, Азербайджана, Кипра, Исламской Республики Иран, Пакистана и Турции. В докладе содержалась ссылка на соглашения и резолюцию, принятые по итогам совещания. В ходе совещания также была подчеркнута необходимость изменения структуры базы топонимических данных Афганистана.

I. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

24. В рабочем документе № 56 содержалась информация о продолжающемся тесном сотрудничестве. Сферы проводимой деятельности включали в себя разработку стратегий и процедур сбора и использования коренных названий, разработку баз топонимических данных и расширение возможностей веб-сайтов. В Канаде была начата работа по созданию базы топонимических данных, в первую очередь учитывающей физико-географические объекты, а в Соединенных Штатах близится к завершению работа над Национальной программой сбора данных о географических названиях. Кроме того, для поддержания и обогащения Национальной базы данных о географических названиях Соединенных Штатов в поддержку программы «Национальная карта» — программы компьютерного картирования Соединенных Штатов в рамках Управления геологических съемок Соединенных Штатов укрепляются отношения сотрудничества с местными органами и органами власти штатов.

J. Отдел Соединенного Королевства

25. В рабочем документе № 60 была представлена информация о Картографическом управлении, национальном картографическом агентстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. Деятельность Картографического управления включала в себя подготовку электронной версии его справочника названий мест. В указанном документе также содержалась информация о проводившейся Картографическим управлением деятельности в области стандартизации валлийских названий в Уэльсе и гэльских названий в говорах на гэльском языке районах Шотландии.

K. Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана

26. В рабочем документе № 68 была представлена информация о десятом совещании Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, которое состоялось в Куала-Лумпуре, Малайзия, в 2003 году. На совещании обсуждались вопросы географических названий коренных народов и групп меньшинств, региональная карта, справочник географических названий Отдела и учебные курсы. На совещании было принято решение подготовить обновленный вариант региональной карты и справочник географических названий Отдела в цифровом формате. Кроме того, с учетом рекомендации совещания Отдела Группа экспертов постановила, что необходимо создать новую рабочую группу для содействия сохранению географических названий коренных народов и групп меньшинств, которая должна обеспечить выполнение резолю

ции VIII/1 восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2002 году.

27. В рабочем документе № 85 содержалась информация о деятельности в Индонезии, в том числе о Национальном постоянном комитете по географическим названиям, о руководящих указаниях и подготовке кадров, о справочниках географических названий, сборе данных и морских топонимах. Должное внимание также было уделено вопросам, касающимся названий островов.

28. Вьетнам представил рабочий документ № 87, содержащий информацию о деятельности в отношении географических названий во Вьетнаме. Должное внимание в нем было уделено статусу географических названий, особенно с учетом декрета от января 2002 года, и ответственности за географические названия. В докладе также содержалась информация о группах языковых меньшинств во Вьетнаме, о прогрессе в деле создания постоянного комитета, о подготовке справочников географических названий и о сохраняющейся необходимости подготовки кадров по топонимическим вопросам.

29. В докладе Таиланда (рабочий документ № 108) содержалась информация о деятельности Национального комитета по географическим названиям, о тайском справочнике географических названий и о проделанной работе с целью представления Новой Зеландии информации о названиях для подготовки карты Отдела и справочника географических названий.

30. В докладе Малайзии (рабочий документ № 113) содержалась информация о создании в 2002 году Национального комитета по географическим названиям. В обязанности Комитета входят разработка национальных топонимических указаний, создание веб-сайта, содержащего базу данных о национальных географических названиях, и подготовка национального справочника географических названий, а также поощрение использования официальных названий.

31. В рабочем документе № 116 содержалась информация о деятельности, которая проводилась в Шри-Ланке, включая создание базы топографических векторных данных и цифрового справочника географических названий, содержащего названия и координаты географических пунктов. Шри-Ланка вошла в число членов Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана во время сессии.

L. Арабский отдел

32. В рабочем документе № 74 содержалась информация о попытке провести сбор данных о географических названиях в Объединенных Арабских Эмиратах и о рекомендации о создании национального органа по географическим названиям для координации этой деятельности.

33. В рабочем документе № 78 представлено комплексное исследование по вопросам культурной топонимии суданской части Нила. В частности обсуждались вопросы, касающиеся позиций в отношении охраны окружающей среды, этнолингвистического многообразия и многокультурной топонимии. В документе была подчеркнута важность «народной топонимии» для понимания культурных ценностей и идеологии.

34. В рабочем документе № 107 (доклад Алжира) содержалась информация о проведении двух важных совещаний, которые состоялись в Алжире в 2003 году. Первое состоялось в марте в университете Мостаганем, а второе — в городе Алжир в июне с участием Генри Дориона; оно было посвящено подготовке кадров и руководству деятельностью в вопросах алжирской топонимии. Также была представлена информация о прогрессе в деле создания алжирской базы топонимических данных.

35. В докладе Иордании (рабочий документ № 111) содержалась подробная информация о деятельности Иордании в области географических названий. Особое внимание было уделено индексу географических объектов Иордании, подготовке кадров по топонимическим вопросам, проекту в области переименования географических объектов и публикациям.

36. В докладе Марокко (рабочий документ № 114) содержалась информация о создании в рамках национального картографического агентства (Национальное агентство по сохранению земельных ресурсов, подготовке кадастра и вопросам картографии) нового подразделения, отвечающего за сбор и стандартизацию географических названий и за создание базы топонимических данных.

М. Отдел южной части Африки

37. В рабочем документе № 76 содержалась информация о подборке географических названий в Мозамбике, создании базы топонимических данных и организации учебного курса, который должен проходить в сентябре 2004 года. В нем также сообщалось, что планы в отношении создания Управления по географическим названиям Мозамбика находятся на продвинутом этапе.

Н. Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)

38. В рабочем документе № 81 содержалась информация о том, что Отдел не смог добиться сколь-либо значительного прогресса в период после проведения двадцать первой сессии Группы экспертов в Берлине в 2002 году. Исполняющий обязанности Директора Отдела в 2004 году в качестве эксперта по географическим названиям побывал в Японии и Корейской Народно-Демократической Республике. Была высказана надежда, что в ближайшее время страны-члены соберутся для рассмотрения вопросов, касающихся деятельности Отдела.

39. В рабочем документе № 88 Республики Корея содержалась информация о составе деятельности Корейского комитета по морским географическим названиям, который был создан в 2002 году. Эксперты Отдела высказывали различные взгляды в отношении выбора и использования названия участка воды, отделяющего Корейский полуостров от Японского архипелага. Директор Отдела призвал прилагать двусторонние и многосторонние усилия для нахождения решения, которое было бы приемлемым для всех.

О. Кельтский отдел

40. В докладе Ирландии (рабочий документ № 99) была представлена историческая справка о происхождении названий различных мест в Ирландии и было сообщено, что названия географических объектов в ирландском языке получили правовой статус в соответствии с Законом об официальных языках 2003 года. В результате этого названия географических объектов на ирландском и английском языках получили равный юридический статус, за исключением традиционных регионов, говорящих на ирландском языке, где юридический статус имеют только названия географических объектов на ирландском языке.

Р. Восточноафриканский отдел

41. Мадагаскар представил рабочий документ № 110, в котором содержалась информация о положении в отношении географических названий в Мадагаскаре. В докладе особое внимание было уделено возобновлению работы Национального комитета, важности географических названий в Мадагаскаре и продолжению планирования текущей деятельности в отношении географических названий.

Q. Западноафриканский отдел

42. В устном заявлении эксперта Западноафриканского отдела была представлена информация о трудностях, с которыми сталкивается Отдел. Эксперт также представил информацию о возобновлении деятельности и о работе Национального комитета по географическим названиям Ганы, который на протяжении нескольких лет бездействовал.

Р. Латиноамериканский отдел

43. В рабочем документе № 117 содержалась информация о деятельности Латиноамериканского отдела, который возобновил свою работу в 2002 году, на уровне Отдела и на национальном уровне. В документе освещались вопросы, связанные с установлением каналов связи между странами-членами, систематическим регулированием географических названий в регионе, созданием базы топонимических данных и топонимических веб-сайтов, а также подготовки перечня наиболее широко распространенных рабочих терминов, используемых в Отделе.

44. Рабочий документ № 3, доклад о прогрессе в деле стандартизации географических названий в Аргентине, был распространен, но не представлялся.

S. Прочие отделы

45. После завершения представления докладов отделов Председатель выступила с замечаниями по ряду проблем, касающихся структуры и представления докладов. Она предложила рассмотреть на следующем заседании возможные изменения — поощрять перенесение вопросов из докладов отделов в другие

соответствующие пункты повестки дня; изменить повестку дня, с тем чтобы отделить доклады отделов от докладов подразделений отделов; сосредоточить внимание на общих вопросах, с которыми сталкиваются отделы и которые включаются в доклады отделов. Такие изменения и использование веб-сайта ГЭГНООН для доступа к документам могли бы уменьшить сроки представления и помочь сократить продолжительность сессий.

IX. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций

Международная картографическая ассоциация

46. Сотрудник по связи представил рабочий документ № 7, содержащий информацию о вопросах, касающихся географических названий, которые находились на рассмотрении двадцать первой Конференции Международной картографической ассоциации, проходившей в Дурбане в 2003 году, включая использование специальной топонимической выставки, организованной для восьмой Конференции в Берлине. В нем также говорилось о следующей Конференции в Корунье, Испания, в 2005 году и о включении топонимического модуля в учебный курс по картографии, разработанный Ассоциацией с использованием ее веб-сайта.

Международный совет по ономастическим наукам

47. Сотрудник по связи представил рабочие документы № 45 и № 77, касающиеся рабочего документа № 45 Международного совета по ономастическим наукам, сообщив подробную информацию о проведении двадцать второго Международного конгресса по ономастическим наукам, который должен состояться в Пизе, Италия, 28 августа — 4 сентября 2005 года. В рабочем документе № 77 говорилось о деятельности Совета применительно к рабочей группе по ономастической терминологии в целях опубликования каталога ключевых слов на языках Совета. Координатор просил членов ГЭГНООН оказать помощь в этой деятельности. Документы последнего конгресса Совета были собраны, однако будут представлены в типографском виде не раньше 2005 года.

Панамериканский институт географии и истории

48. Сотрудник по связи представил рабочий документ № 52 о топонимической деятельности в рамках Панамериканского института географии и истории за период после двадцать первой сессии Группы экспертов. В Кито, Эквадор, в 2003 году был организован двухнедельный учебный курс, и в докладе содержалась подробная информация о структуре курса. За период после проведения первого такого курса в июне 1987 года в городе Панама, Панама, было проведено 15 учебных курсов.

Научный комитет по антарктическим исследованиям

49. Сотрудник по связи Научного комитета по антарктическим исследованиям представил рабочий документ № 67 о рабочих связях между ГЭГНООН и Комитетом. Договор об Антарктике подписали 45 стран, однако никаких согласованных на международном уровне руководящих принципов в отношении на

званий географических объектов в Антарктике не существует. В 1998 году был опубликован сводный справочник географических названий Антарктики, который в настоящее время представлен на веб-сайте и ежеквартально обновляется. Новый справочник должен быть опубликован в 2004 году.

Международная гидрографическая организация

50. Сотрудник по связи представил рабочий документ № 89 о деятельности Международной гидрографической организации в отношении географических названий. В настоящее время основная деятельность Организации связана с названиями подводных объектов и с работой Подкомитета по названиям подводных объектов. Кроме того, было сообщено о публикации этой организации «Границы океанов и морей» под условным обозначением S-23.

Международная организация по стандартизации

51. Краткий устный доклад, представленный сотрудником по связи Технического комитета 211 Организации, должен быть дополнен в ходе сессий Рабочей группы. В настоящее время не осуществляется никаких контактов по вопросам названий стран или систем латинизации.

Международная ассоциация торговли географическими картами

52. Председатель предложила представителю группы выступить с докладом на сессии. Ассоциация представляет коммерческие интересы в связи с обменом геотерриториальной информацией, и ее членами являются геодезисты, сотрудники по подготовке данных, картографы, издатели и производители, библиотеки и учреждения по сбору информации. Представитель признал вклад Группы экспертов и топонимических органов в развитие геотерриториальной информации, и его Ассоциация готова к сотрудничеству с Группой экспертов.

Семинар по топонимическим вопросам, Франкфурт-на-Майне

53. Председатель организации “Ständiger Ausschuss für geographische Namen” в рабочем документе № 35 представил информацию о программе семинара по топонимическим вопросам, который состоялся во Франкфурте-на-Майне в сентябре 2003 года. Семинар был организован вышеупомянутым органом для представителей Китайской Народной Республики, и по его итогам был подготовлен меморандум о договоренности между Германией и Китаем в отношении совместной деятельности в области написания и произношения географических названий.

Совет органов по географическим названиям

54. Эксперт Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 51, в котором содержалась справочная информация об истории создания Совета органов по географическим названиям и о его развитии и изменениях в последнее время. В нем также была представлена подробная информация о пяти целях Совета, о последних и предлагаемых совещаниях и вопросах и о рассматриваемых им стратегиях. Было предложено провести следующее совещание в Джексонвилле, Флорида, в 2004 году.

Х. Краткие доклады рабочих групп

А. Эксонимы

55. Руководитель Рабочей группы по эксонимам представил рабочий документ № 33, содержащий подробную информацию о создании Рабочей группы и о втором совещании, которое проводилось в Праге 24–26 сентября 2003 года. В документе также перечислены цели с учетом большого числа ценных документов, представленных в Праге.

В. Системы латинизации

56. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации представил рабочий документ № 46. В нем были приведены фамилии членов Группы и содержалась информация о достигнутом в последнее время прогрессе в области систем латинизации по ряду различных языков/видов письменности.

С. Названия стран

57. Руководитель Рабочей группы по названиям стран представил рабочий документ № 65. Хотя Группа с 2002 года заседаний не проводила, ее руководителем вместо Сильви Лежен стал Лео Дийон, и Группе экспертов для включения в шестое техническое справочное пособие по стандартизации географических названий была представлена обновленная информация Рабочей группы, содержащая перечень названий стран на языках этих стран. Осуществлялись контакты с Терминологической секцией Секретариата Организации Объединенных Наций в отношении некоторых различий в использовании названий стран, и особое внимание было обращено на проблему электронной передачи данных, связанных с различными языковыми написаниями. Для включения в перечень были также получены русские названия в кириллице.

Д. Оценка и осуществление

58. Руководитель представил рабочий документ № 80, содержащий отчет о работе недавнего совещания Рабочей группы в Сеуле, проходившего 2–4 декабря 2003 года. В отчете приводится перечень пунктов повестки дня, которые обсуждались на совещании, а также фамилии присутствовавших на нем шести участников и двух наблюдателей.

Е. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий

59. Руководитель Рабочей группы представил рабочий документ № 92. В нем приводится членский состав Группы, а также ее круг ведения и план работы. Далее в нем подробно говорится о ходе реализации различных пунктов плана работы и о дальнейшей работе, которую предстоит проделать Группе.

F. Учебные курсы по топонимии

60. Руководитель представил рабочий документ № 109, содержащий краткий доклад о деятельности Группы в последнее время. В докладе говорится об организации учебных курсов и их финансировании, вопросах, касающихся определения наилучшей модели проведения учебных мероприятий, и о важности включения в учебный процесс вопросов сохранения культурного наследия. В документе также дается ссылка на веб-сайт Рабочей группы.

G. Реклама и финансирование

61. В своем устном докладе руководитель рассказал о Рабочей группе, оставившись, в частности, на ее истории, целях и достижениях.

H. Произношение

62. В своем устном докладе руководитель рассказал об этой новой Рабочей группе, которая была создана на восьмой конференции в 2002 году. По его словам, о больших успехах говорить пока рано, но было проведено краткое совещание в Берлине, а цели, задачи и процедуры должны быть определены в ходе неофициального совещания на более позднем этапе работы сессии.

I. Топонимическая терминология

63. В отсутствие руководителя Председатель сообщил о большой работе, которая была проделана в связи с публикацией «Глоссария терминов, используемых при стандартизации географических названий», опубликованного Организацией Объединенных Наций в 2002 году на шести языках Организации, и о том, что в настоящее время задача заключается в его расширении и внесении поправок.

XI. Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии

64. В рабочем документе № 5 руководитель подчеркнул необходимость организации учебных курсов по топонимии для формирования квалифицированного персонала. Он рассказал о международных учебных курсах или практикумах, которые были организованы в Хартуме, Кито и Алжире после двадцать первой сессии Группы экспертов. Эксперт из Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана также высказал замечания по индонезийской программе географических названий и работе ее комитета на национальном уровне и на уровне провинций и округов в области стандартизации названий (сбор названий и подготовка кадров в этой области).

65. Руководитель подтвердил, что эксперт из Панамериканского института географии и истории организовал целый ряд курсов по топонимии и что планируется создание веб-сайта Института, где будут находиться все материалы по учебным курсам. Веб-сайт должен быть создан примерно через год. Эксперт из

Арабского отдела рассказал о практикуме, посвященном алжирским географическим названиям, который проходил 2–3 июня 2003 года в Алжире. Практикум был организован Национальным советом географической информации и Постоянным комитетом по топонимии с использованием материалов Генри Дорриона и созданного им сетевого курса. Второе совещание планируется провести в 2004 году и посвятить его вопросам подготовки технических специалистов и сбора географических названий.

66. Пятнадцатый курс Института прикладной топонимии был проведен в Кито 23 июня — 4 июля 2003 года, а учебную группу возглавил г-н Пейн. Шестнадцатый курс, который должен организовать Институт, планируется провести в Санто-Доминго в первой половине августа 2004 года. Запланировано также проведение учебных курсов в Мапуту 13–23 сентября 2004 года в Национальном управлении географии и государственного межведомственного управления для стран южной части Африки и в Батерсте (Австралия), Университет Чарльза Стерта, 12–24 октября 2004 года, которые организуют Азиатско-тихоокеанский институт топонимии и Совет Нового Южного Уэльса по географическим названиям (организатор на месте: Флавия Ходжес (fhodge@hmn.unq.edu.au)).

67. Было изложено содержание учебных материалов. Были подготовлены два руководства для опубликования Организацией Объединенных Наций во исполнение резолюции VIII/15 Конференции в 2004/05 году: основное руководство по национальной стандартизации географических названий и техническое справочное руководство по латинизации, стандартам и форматам передачи топонимических данных и названиям стран. Управление картографии и геодезии (Франкфурт-на-Майне) опубликует материалы лекций, которые читались на учебных курсах по топонимии в 2002 году.

68. Международная картографическая ассоциация разработала топонимический модуль в рамках сетевого курса по картографии. Этот модуль, над которым работали Э. Фёльди, А. Гуслев и Л. Зентаи, можно найти по адресу: <http://lazarus.elte.hu/cet>. Руководитель изложил принципы сетевого курса Ассоциации и лежащую в его основе концепцию. Он рассказал о структуре, различных модулях самостоятельного обучения, практических занятиях и документах, предусмотренных этим сетевым курсом. По мнению Председателя ГЭГНООН, такой курс представляет собой шаг вперед на пути к сетевому обучению. Курс был подготовлен на английском языке и в будущем может быть доступен на французском языке. Другие учебные материалы перечислены на веб-сайте курса по топонимии по адресу: <http://toponymycourses.geog.uu.nl/>.

69. В рабочем документе № 36 эксперт из Отдела голландско- и германоязычных стран сообщил об учебном курсе по топонимии, который проходил в Эншеде, Франкфурте-на-Майне и Берлине с 11 августа по 6 сентября 2002 года в связи с восьмой конференцией. Его организаторами выступили Международный институт геоинформатики и наблюдения Земли в Эншеде и Управление картографии и геодезии во Франкфурте-на-Майне. Его участниками были 20 представителей из 17 стран. Материалы будут опубликованы в печатном виде (за плату), а позднее могут стать доступны через Интернет.

70. В рабочем документе № 57 Канада отметила, что Комиссия по топонимии Квебека предлагает вводный сетевой курс по топонимии на французском языке (<http://www.toponymie.gouv.qc.ca>, секция учебных пособий). Этот курс преследует несколько целей: представление вводных материалов, касающихся базовых

топонимических знаний; демонстрация двоякой функции географических названий; местоположение и культурные свидетельства; проблемы использования топонимических данных на муниципальном, местном и международном уровнях. Эта тема нашла отражение в 14 модулях и снабжена представляющими интерес оценками. Руководитель заявил, что в настоящее время имеются два сетевых курса по топонимии, и подчеркнул, что сетевые курсы особенно важны для развивающихся стран, поскольку обеспечивают доступ к топонимическим материалам.

71. Рабочий документ № 59 был посвящен подготовленной Нафтали Кадмоном книге «Топонимия — The lore, laws and language of geographical names» («Топонимия — знания, законы и язык географических названий») и ее изданию на японском языке. Перевел книгу г-н Нобуо Нагаи, директор научных исследований Японского картографического центра, Токио. Автор выразил признательность Японскому картографическому центру за качество и скорость подготовки издания.

ХII. Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий

72. Представитель Восточноазиатского отдела (за исключением Китая) представил рабочие документы №№ 86 и 90, посвященные подробному описанию работы Республики Корея в области топонимии. В документах идет речь о работе по сбору, обработке и ведению топонимических данных, которой занимается Национальный институт географической информации и его Центральный комитет по географическим названиям. Данные на корейском языке имеются в онлайн-режиме.

73. В рабочем документе № 9 Отдела голландско- и германоязычных стран идет речь о работе над созданием Гидрологического атласа Австрии, его содержании и средствах доступа к нему как к печатной публикации, снабженной КД-ПЗУ на базе географической информационной системы (ГИС). Представленный тем же отделом рабочий документ № 10 содержит подробную информацию о диахроническом указателе населенных пунктов в Банате, 1890–1992 годы и прилагаемые к нему четыре карты, выпущенные Австрийским институтом исследования проблем Восточной и Юго-Восточной Европы. Кроме того, в рабочем документе № 11 идет речь о проводимой в Австрии работе над картотекой топонимических данных о названиях населенных пунктов, находящихся в водосборном бассейне Вислы, за период с XII века по настоящее время. В скором времени эти данные можно будет найти в Интернете.

74. Представитель Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады рассказал о рабочем документе № 13, посвященном работе Канадской службы географических названий над созданием бесплатной сетевой службы доступа к канадским топонимическим данным с возможностью поиска по координатам. Обсуждался вопрос о включении в будущем пространственного изображения объекта с использованием геометрических характеристик, а не одной точки.

75. Рассмотрение рабочего документа № 115 сопровождалось выступлением представителя Картографической секции Секретариата Организации Объединенных Наций, посвященным географической базе данных Организации Объединенных Наций. Была дана краткая характеристика различных форм картографической помощи, которую оказывает Организации Объединенных Наций Секция, и намечены различные компоненты проекта создания географической базы данных. Возникали проблемы, касающиеся информации о географических названиях, такие, как отсутствие подробных текущих картотек локально используемых официальных географических названий и продолжающиеся трудности с применением диакритических знаков в прикладных программах. Было достигнуто понимание в отношении того, что сотрудничество с экспертами ГЭГНООН имеет огромное значение, и им было рекомендовано предоставлять Секции цифровую информацию о названиях.

76. Содержание состоящего из трех частей Польского топонимического руководства, созданного Главным управлением геодезии и картографии, было изложено представителем Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы в рабочем документе № 17. Было также сообщено о работе над созданием цифровой базы данных польских географических названий.

77. Балтийский отдел представил рабочий документ № 20 о завершении в 2004 году работы над первым Кратким справочником Латвии. В связи с недавней кончиной одного из составителей справочника — члена ГЭГНООН Дзинты Гобы — латвийским экспертам были выражены соболезнования.

78. Рабочий документ № 28 посвящен официальной шведской базе топонимических данных. После завершения эта база будет доступна через Интернет вместе с версией руководящих принципов Швеции в отношении топонимов. При обсуждении тем, которые предлагается включить в эту базу данных, участники сессии высказались относительно преимуществ и проблем, связанных с добавлением этимологической информации.

79. Отдел голландско- и германоязычных стран в рабочем документе № 37 сообщил о ГН250 — цифровом Справочнике Федеративной Республики Германии и его сокращенной версии — ГН1000. Представитель Отдела рассказал также о рабочем документе № 38, посвященном публикации третьего издания Dictionary of Geographical Regions of Germany («Словарь географических регионов Германии»), и рабочем документе № 39, посвященном проекту создания карты из четырех листов с указанием географических названий береговой зоны Германии.

80. В связи с рабочим документом № 40 представитель Отдела голландско- и германоязычных стран подробно рассказал о проекте создания европейской сети географических названий ГИС (EuroGeoNames). Предусматривается создание общеевропейской сети географической информации, в рамках которой каждая европейская страна могла бы предоставлять доступ к своим внутренним данным о географических названиях на своем официальном национальном языке. Представитель Отдела рассказал о содержании первоначального обзора, который необходимо провести.

81. В рабочем документе № 64 Романо-эллинского отдела говорится о том, что сотрудники Отдела предоставили информацию для составления много

язычного глоссария географических терминов на девяти языках Отдела с разъяснением каждого термина на английском языке.

82. Рабочий документ № 69 Отдела стран Северной Европы посвящен официальному Центральному реестру топонимов Норвегии. Эксперт Отдела рассказал об истории создания базы данных и использовал некоторые технические спецификации, в том числе об особом внимании, уделяемом географическим названиям на языках меньшинств. Формы использования этой новой базы данных могут быть различными, в том числе через Интернет. Для включения в базу данных были использованы современные названия, заимствованные из норвежских гидрографических карт.

83. В рабочем документе № 82, представленном Восточноазиатским отделом (за исключением Китая), речь шла о работе Института топографической съемки Японии по хранению в электронной форме и представлению его географических данных. Информация о недавно созданной географической базе данных может быть доступна через Систему просмотра топографических карт и Цифровую сетевую систему Японии, каждая из которых позволяет осуществлять поиск географических названий в онлайн-режиме. Кроме того, данные загружены в ГИС, через которую к ним можно получить доступ.

84. В рабочем документе № 84 Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы подробно излагается содержание двух топонимических веб-сайтов Венгрии. Один из них предоставляет ограниченный доступ на венгерском языке к справочнику базы данных Венгрии, а другой содержит информацию о названиях и данных, касающихся населенных пунктов Венгрии.

85. В рабочем документе № 95 Романо-эллинического отдела подробно излагается содержание нового Краткого справочника, составлением которого занимается Национальный географический институт Испании. Дается описание различных областей баз данных, и конкретно излагается политика в отношении обработки данных о названиях. Разъясняются некоторые моменты, касающиеся статуса различных языков Испании, ее административной структуры и перевода общих терминов в базу данных.

86. Отдел южной части Африки представил рабочий документ № 103 о создании новой Базы географических названий стран южной части Африки для Совета по географическим названиям южной части Африки. Благодаря визуальной презентации было получено представление об использовавшихся процедурах, уровнях консультаций и прогрессе, достигнутом к настоящему времени. Имеется онлайн-доступ к базе данных.

87. Представленный Латиноамериканским отделом рабочий документ № 119 посвящен структуре Национального реестра географических названий Мексики. В документе речь идет о процессе сбора и стандартизации национальных географических названий, которые войдут в Реестр, и освещаются ключевые сферы информации, подлежащие включению.

88. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады обобщил осуществляемую в Соединенных Штатах деятельность в отношении цифровой информации о названиях, в частности внутренней американской базы данных о географических названиях, которая доступна через Информационную систему географических названий, и Национального проекта составления карт, один из аспектов которого связан с географическими названиями. Была подчеркнута важность

обеспечения единого источника (либо хранилища) для официальных национальных географических названий.

89. Рабочий документ № 71 Кубы был распространен, но не представлен. Он содержит информацию о достижениях в разработке кубинских топонимических данных в электронной форме.

90. В заключение руководитель заявил, что спрос на справочники и цифровые данные о названиях будет расти и впредь и что настоящая Рабочая группа должна быть готова играть роль лидера в разработке стандартов для топонимических данных и предоставлять техническую помощь и консультации.

XIII. Совещание Рабочей группы по топонимической терминологии

91. Руководитель отметил активизацию работы Группы экспертов со времени ее создания. В 2002 году был составлен и подготовлен для печати на шести языках Организации Объединенных Наций текст Многоязычного глоссария терминов, используемых при стандартизации географических названий, утвержденный на двадцатой сессии. В настоящее время текст глоссария имеется и на некоторых других языках.

92. Руководитель сослался на резолюцию VIII/3 Конференции, в которой рекомендуется проводить пересмотр и обновление глоссария по мере необходимости, и сообщил о ряде новых терминов, которые предлагается включить в глоссарий, в том числе «трансграничный топоним». Рассматривается вопрос о новом определении терминов «эксоним» и «эндоним», а обсуждавшийся ранее термин «этноним» будет пересмотрен. Руководитель также отметил, что на проходившей в 2002 году конференции Международного совета по ономастике было предложено два новых термина — «ойконим» и «анойконим».

93. Руководитель указал, что Рабочая группа рассмотрит также возможные определения терминов “univocity” («однозначность»), «геоним» и «искаженный эксоним». Было также предложено подумать над тем, действительно ли являются синонимами термины “standard name” («стандартное название»), “standardized name” («стандартизированное название»), “approved name” («утвержденное название»), “authorized name” («узаконенное название») и “official name” («официальное название»).

XIV. Совещание Рабочей группы по системам латинизации

94. Руководитель сослался на ряд резолюций, в которых сформулированы цели Рабочей группы. Он отметил, что для достижения прогресса важное значение имеет вклад стран, не пользующихся латиницей. Такие страны представили Группе экспертов системы латинизации, и Рабочая группа провела по ним консультации с учетом таких факторов, как научная обоснованность и реверсивность системы. По итогам консультаций система была представлена Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в соответствии с резолюцией стала одним из стандартов Организации Объединенных Наций. После этого группа осуществила проверку темпов внедрения системы сообществами как доноров, так и получателей.

95. Руководитель представил рабочий документ № 48, в котором подробно говорится о последней информации, включенной в доклад о статусе систем латинизации Организации Объединенных Наций после 2002 года. Полный текст доклада имеется в онлайн-режиме на веб-сайте Рабочей группы по адресу: <http://www.eki.ee/wgrs/>.

96. Эксперты из Корейской Народно-Демократической Республики и Республики Корея заявили о своей готовности совместно выработать согласованную систему латинизации для корейского языка. Руководитель выразил одобрение и желание ознакомиться с последующими докладами.

97. В подготовленном Арабским отделом рабочем документе № 73 подробно излагаются предложения о внесении изменений и добавлений в утвержденную систему латинизации Организации Объединенных Наций для арабского языка. Эти изменения будут включены в предложения, которые будут представлены на утверждение Лиги арабских государств. Были даны разъяснения относительно важности сохранения различных отличительных особенностей в латинизированных формах и выражена надежда, что замечания по уточнению сделают систему более удобной для использования потребителями. На основе предлагаемой системы латинизации Ливан подготовил справочник и карту масштаба 1:200 000.

98. Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) в рабочем документе № 54 сообщил о процедуре транскрибирования географических названий Исламской Республики Иран. Участникам сессии было сообщено о создании новой Рабочей группы по транскрибированию в рамках Иранского комитета по стандартизации географических названий. В соответствующее время итоги работы этой группы по транслитерации географических названий, изображенных в системе письма персидского языка, будут представлены Группе экспертов. Группа экспертов надеется получить соответствующие пособия.

99. Отдел Соединенного Королевства представил рабочий документ № 23 об использовании существующей и принятой в Организации Объединенных Наций системы латинизации для арабского языка и высказал замечания о предлагаемых изменениях, которые будут представлены Лиге арабских государств и одно из которых было сочтено особенно важным. В документе рассматриваются вопросы стабильности и уместности действующей системы. Было отмечено, что, хотя не все арабоязычные страны приняли эту систему, она широко используется сообществом получателей.

100. Руководитель в общих чертах рассказал о предстоящих задачах Рабочей группы. По всей видимости, будут внесены изменения в системы для арабского и кхмерского языков. Будет проводиться дальнейшая работа по проверке системы, используемой для амхарского языка в Эфиопии; ожидается также установление контактов с Арменией. Рабочая группа изучит также донорские системы для грузинского, корейского и украинского языков. Для белорусского и мальдивского языков, а также для языка дзонг-кэ, по всей видимости, используются национальные системы, и была выражена надежда, что они будут представлены Рабочей группе. Руководитель выразил надежду на то, что будет внесена ясность в системы, используемые для сингальского и тамильского языков.

XV. Совещание Рабочей группы по названиям стран

101. По словам Руководителя, основная задача Рабочей группы заключается в ведении и обновлении документа с названиями стран, который в последний раз представлялся на восьмой Конференции в Берлине (E/CONF.94/CRP.11).

102. В рабочем документе № 16 Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы говорится о выходе в свет в 2003 году польской публикации, содержащей информацию о названиях существующих в мире независимых стран и зависимых территорий на польском языке. Руководитель подчеркнул, что эта публикация была подготовлена только для целей информации.

103. В рабочем документе № 41, подготовленном Отделом голландско- и германоязычных стран, говорится о восьмом издании перечня названий стран на немецком языке, содержащего названия стран и территорий, используемых учреждениями Австрии, Германии и Швейцарии за рубежом, по состоянию на февраль 2004 года. Эксперт отметил сохраняющиеся различия в использовании указанными тремя странами названий некоторых стран.

104. В рабочем документе № 62, подготовленном Отделом франкоязычных стран, упоминаются различные французские организации, занимающиеся обработкой названий стран, и две вышедшие недавно публикации Национального совета топономии, посвященные названиям стран и столиц мира и «вторичных образований».

105. Представитель Справочно-терминологической секции Секретариата Организации Объединенных Наций заявил, что названия, представленные в Терминологическом бюллетене Организации Объединенных Наций, были даны непосредственно государствами-членами. Он отметил, что в настоящее время Терминологический бюллетень имеется на веб-сайте Организации Объединенных Наций и что в скором времени будет подготовлено его второе пересмотренное издание. Руководитель отметил, что подготовленный Рабочей группой документ с названиями стран содержит дополнительную информацию для Терминологического бюллетеня Организации Объединенных Наций с точки зрения названий на языке (языках) стран, а также названий, используемых различными национальными органами.

106. В представленном руководителем рабочем документе № 66 говорится о двух документах, которые имеются на веб-сайте государственного департамента Соединенных Штатов Америки: *Independent States in the World* («Независимые государства мира») и *Dependencies and Areas of Special Sovereignty* («Зависимые территории и районы, обладающие особым суверенитетом»). Руководитель указал, что в обоих документах используются стандартные коды правительства Соединенных Штатов Америки (ФИПС), а не коды ИСО.

107. Представленный Романо-эллиническим отделом рабочий документ № 98 содержит перечень названий стран и столиц мира, используемых министерством иностранных дел Испании и Испанской королевской академией.

108. Руководитель настоятельно призвал членов ГЭГНООН проверить, как даются названия их стран в документе, представленном в Берлине в 2002 году, и убедиться в том, что содержащаяся в нем информация является правильной.

XVI. Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию

109. В документе № 61 руководитель рассказал о деятельности Рабочей группы. Он подчеркнул важное значение веб-сайта и Бюллетеня ГЭГНООН для коммуникации. Он отметил, что брошюра ГЭГНООН является особенно удачной, и в настоящее время она имеется на шести языках Организации Объединенных Наций, а также на греческом и итальянском языках. Он сообщил, что Организация Объединенных Наций финансирует работу по оказанию поддержки в проведении учебных курсов и изданию двух пособий в 2004/05 годах. Было предложено подготовить информационно-рекламный проспект, специально предназначенный для ГИС и картографического сообщества, в целях повышения уровня информированности о географических названиях и деятельности Группы экспертов.

110. Представленный Романо-эллиническим отделом рабочий документ № 94 содержит перечень географических организаций Испании, которым были направлены брошюры ГЭГНООН. Руководитель призвал экспертов поддерживать контакты с такими региональными и национальными организациями, как географические и топонимические общества, для повышения уровня информированности в вопросах географических названий.

111. Отдел южной части Африки в рабочем документе № 102 сообщил об использовании средствами массовой информации неверных названий и изложил свой подход к исправлению такой ситуации. В более широком контексте было предложено, чтобы в тех случаях, когда экспертам становится известно о топонимических ошибках в средствах массовой информации или в процессе использования топонимов частными учреждениями, они имели возможность направлять исправления.

XVII. Совещание Рабочей группы по оценке и практической деятельности

112. Рабочий документ № 121 представлял собой специальный документ, представленный на пленарном заседании бывшим Председателем Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) Питером Рапером. В этом документе рассматриваются вопросы стандартизации географических названий в странах Африки к югу от Сахары. В документе содержится исчерпывающая информация об осуществляемых рядом африканских стран мерах по выполнению резолюций, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, и представлены предложения о путях обеспечения дальнейшего прогресса. В ходе общей дискуссии рассматривались пути достижения прогресса в области стандартизации географических названий в африканских странах к югу от Сахары, причем ряд отделов и секретариат представили свои комментарии. Все африканские отделы ГЭГНООН организовали в ходе сессии заседания для рассмотрения этих вопросов.

113. Руководитель отметил, что Рабочая группа была вновь создана на двадцатой сессии ГЭГНООН и она провела свое совещание в Сеуле в 2003 году.

114. Отдел южной части Африки представил рабочий документ № 100, в котором сообщалось о создании во всех девяти провинциях Южной Африки местных комитетов по географическим названиям. Отдел представил также рабочий документ № 101 об укреплении потенциала в отношении использования местных географических названий, в котором особое внимание уделяется недавно созданной в Южной Африке базы данных о географических названиях и содействию подаче государственными и другими учреждениями заявок в режиме онлайн. В настоящее время рассматривается новая версия рекомендаций по топонимии для Южной Африки. Было отмечено, что решения в отношении названий были приняты на национальном уровне после представления рекомендаций на уровне провинций и местном уровне.

115. Председатель представила рабочий документ № 91, касающийся оценки работы восьмой Конференции, состоявшейся в Берлине в 2002 году. В документе изложены мнения 27 участников, которые ответили на вопросник. К основным темам относились следующие: значение Конференции, что можно улучшить, что участники считают основными целями конференций и какие меры следует принять Группе экспертов до начала следующей конференции. Представленные замечания были сочтены полезными для планирования, и аналогичный обзор следует провести в 2007 году.

116. По вопросу о месте проведения Конференции была высказана поддержка предложения о проведении конференций в учреждениях Организации Объединенных Наций, расположенных вне Северной Америки и Европы.

117. В ходе дискуссий по вопросу о создании и структуре географических/лингвистических отделов ГЭГНООН секретариат отметил, что отделы создаются с учетом существующих потребностей и что страны имеют право принимать участие в работе более одного отдела, как это отражено в правилах процедуры.

118. Руководитель представил рабочий документ № 79 о совещании Рабочей группы по оценке практической деятельности, которое состоялось в Сеуле 2–4 декабря 2003 года и в ходе которого обсуждались как общие, так и оперативные задачи. Общие задачи касались осуществления резолюций и предлагаемых действий для повышения эффективности конференций. Оперативные задачи касались таких вопросов, как участие, документация, место проведения, сроки, продолжительность и организация конференций и сессий, структура и функционирование Группы экспертов и ее отделов и рабочих групп, поддержка и финансирование развивающихся стран и средства связи. Была определена ответственность за выполнение отдельных задач.

119. Было подчеркнуто, что информационный бюллетень ГЭГНООН является эффективным средством коммуникации, и отделы и эксперты были призваны содействовать решению возникающих вопросов. Было также высказано мнение, что бюллетень является хорошим способом пропагандирования и поощрения работы Группы.

120. Представленный Председателем рабочий документ № 58 содержит исчерпывающий перечень, включающий контактную информацию о национальных органах по названиям и других учреждениях по состоянию на март 2004 года. Поскольку перечень включает важные контактные материалы, отделам и экспертам было предложено обновлять и дополнять информацию в перечне.

121. Председатель представила также рабочий документ № 43, содержащий первоначальный перечень национальных органов по названиям. Была представлена карта мира, показывающая страны, в которых имеются национальные органы по названиям. Отделам и экспертам было также предложено представлять дополнительную информацию, особенно для того, чтобы можно было обновить информацию по странам, которые отнесены к категории «статус неизвестен».

122. Было предложено, чтобы приглашения и повестка дня будущих совещаний ГЭГНООН и конференций включали одну-две страницы с информацией о задачах ГЭГНООН, с тем чтобы соответствующие постоянные представительства и учреждения были в большей степени заинтересованы в направлении документов экспертам. Руководитель предположил, что на следующей сессии ГЭГНООН будет представлен более исчерпывающий доклад.

XVIII. Совещание Рабочей группы по эксонимам

123. Руководитель представил рабочий документ № 34, представляющий собой доклад Рабочей группы. Группа провела совещание в Праге в сентябре 2003 года, и с учетом того, что Рабочая группа была создана недавно, были рассмотрены задачи Группы. Они были определены следующим образом: разъяснение определений соответствующей терминологии; представление рекомендаций в отношении подготовки перечней эксонимов (как отмечается в резолюциях Организации Объединенных Наций); подготовка рекомендаций в отношении использования эксонимов; оценка эффективности работы существующих организаций Организации Объединенных Наций по эксонимам. Планируется издать также книгу по эксонимам, и была выражена надежда на то, что к концу 2004 года будут собраны информационные материалы, представленные членами Рабочей группы. Руководитель представил также нового руководителя Группы Петера Джордана из Отдела голландско- и германоязычных стран. Были продемонстрированы страницы с веб-сайта Рабочей группы www.zgc-sazu.si/wge; этот сайт содержал документы, которые были представлены на совещании Рабочей группы в Праге.

124. Эксперт из Отдела Соединенного Королевства кратко информировал о содержании трех документов, подготовленных на совещании в Праге, включая рассмотрение вопроса о частичном дублировании определений «эндоним» и «эксоним» в нынешнем глоссарии Организации Объединенных Наций. После проведения этого совещания предлагаемые определения были рассмотрены дополнительно. Эксперт из Отдела Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) отметил, что пока не будет достигнуто консенсуса в Рабочей группе по эксонимам и в Рабочей группе по топонимической терминологии, существующие в глоссарии определения будут сохранены.

125. Эксперт из Отдела голландско- и германоязычных стран кратко изложил свою позицию в отношении критериев использования эксонимов, которую он представил в Праге, и подчеркнул, что с политической точки зрения вопрос использования эксонимов является деликатным. Было отмечено, что к задачам Рабочей группы относится определение категорий эксонимов. Обсуждение политики представления эксонимов и эндонимов в картографической продукции и текстах будет продолжено.

126. В рабочем документе № 118 Романо-эллинского отдела перечислены основные итальянские эксонимы географических реалий в Европе. Было отмечено, что некоторые итальянские эксонимы вышли из употребления естественным образом по прошествии определенного времени, а другие сохранились. Руководитель отметил, что этот перечень является примером работы, которая предложена в соответствии со второй задачей Рабочей группы.

127. Эксперт Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы сообщил об эксонимах на венгерском языке в рабочем документе № 83. Было отмечено, что многие венгерские эксонимы существуют в связи с проживанием этнических венгров в соседних странах, и эти названия, используемые венграми, являются неофициальными вариантами названий в этих странах. В соответствии с существующими определениями они также могут быть эндонимами. Кроме того, предлагаемые новые определения позволят устранить проблему дублирования. В соответствии с принятым недавно в этих странах законодательством об использовании названий мест меньшинствами эти названия могут быть исключены из категории эксонимов. Важный вопрос при оценке названий в качестве эксонима или эндонима заключается в том, принадлежит ли государству роль в определении такого статуса. Планируемые новые определения позволят государству играть определенную роль, однако не зависят от этого.

128. Рабочий документ № 72, в котором рассматривается вопрос о трактовке эксонимов на Кубе, был распространен, но не представлен.

XIX. Совещание Рабочей группы по произношению

129. Руководитель отметил, что эта Рабочая группа была создана на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в Берлине в соответствии с резолюцией VIII/11, и подчеркнул, что произношение является сложным вопросом как на международном, так и на национальном уровне.

130. В рабочем документе № 1 отдела Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) рассматривалась необходимость того, чтобы группа экспертов приняла, а Конференция подтвердила руководящие принципы произношения. Эксперт отметил, что в целом транслитерация не решает проблемы произношения иностранных названий. Он предложил странам подготовить национальные руководящие принципы произношения, начиная с этапа I (для английского языка). В ходе последующей дискуссии обозначился еще один аспект: наличие руководящих принципов произношения географических названий в разговорном языке.

131. В рабочем документе № 2 Отдела Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) представлено руководство по произношению географических названий на иврите с указанием соответствующих проблем. Цель руководства заключалась в том, чтобы иностранные пользователи могли читать названия на древнееврейских картах и произносить древнееврейские названия в их письменной форме.

132. В рабочем документе № 22 Китайского отдела отмечаются проблемы написания и произношения географических названий на китайском языке. В

2000 году в Китае началось осуществление исследовательского проекта по вопросу об использовании букв и пунктуационных знаков и произношении. Цель заключалась в стандартизации букв и пунктуационных знаков (на мандаринском наречии китайского языка) и произношения названий всех административных районов. В ходе последующей дискуссии было отмечено, что китайский язык характеризуется нефонологической письменностью, что представляет собой особую проблему для латинизации, и особенно для руководств по произношению. Эту проблему позволяет решить система транслитерации китайских иероглифов буквами английского алфавита.

XX. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов

133. Председатель представила справочную информацию о рекомендациях по топонимии третьей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в Афинах в 1977 году, и отметила роль бывшего Председателя ГЭГНООН Жозефа Бре в их разработке, начиная с первой подборки рекомендаций по топонимии для Австрии. Председатель отметила также важную роль бывшего Председателя Питера Рапера в поощрении и координации подготовки рекомендаций и подчеркнула их важное значение для использования на международном уровне. На настоящий момент рекомендации (некоторые — в нескольких редакциях) представили более 35 стран и по крайней мере 6 стран поместили рекомендации в Интернет. По просьбе Председателя эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран Изольда Хауснер согласилась выполнять функции по координации и повторной оценке содержания рекомендаций.

134. В рабочем документе № 49 Отдела стран Северной Европы представлено четвертое пересмотренное издание рекомендаций по топонимии Финляндии 2004 года, в котором содержится исчерпывающая информация о статусе географических названий этой страны, включая финские, шведские и саамские названия. В этот документ включены рекомендации финских и шведских лингвистических советов в отношении использования географических названий в многоязычных районах в документах на различных языках. Обновленная информация включала материалы по терминологии и административно-территориальному делению.

135. В рабочем документе № 112 Романо-эллинского отдела представлены рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов (третий проект издания) Италии. В документе содержится исчерпывающая информация о статусе языков меньшинств и региональных диалектов в стране и о принятом законодательстве для их защиты. В рабочем документе содержится также подробная информация об органах по названиям и стандартизации названий.

136. В рабочем документе № 18 Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы приводится информация об административно-территориальном делении Польши по состоянию на 1 января 2004 года.

137. В рабочем документе № 47 Балтийского отдела представлен перевод на английский язык закона Эстонии о географических названиях, который был принят в 2003 году и заменил закон 1996 года. В законе говорится об офици

альном использовании географических названий, роли национального регистра географических названий в сборе названий и о законном праве Совета по географическим названиям утверждать официальные географические названия.

138. В рабочем документе № 105 Отдела южной части Африки изложена информация о школьном конкурсе на лучшее название различных характерных особенностей острова Марион на официальных языках помимо африкаанс или английского языка. Процесс определения географических названий входит в компетенцию Южно-Африканского совета по географическим названиям.

XXI. Стандартизация в многоязычных районах

139. В своих вступительных замечаниях Председатель отметила большое число стран, в которых используются два или большее число языков, имеющих в некоторых случаях на письме более одного шрифта. Она затронула разные вопросы, касающиеся стандартизации географических названий в этих многоязычных районах.

140. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады представил рабочий документ № 15, который представляет собой сводный доклад об осуществлявшейся в Канаде с 1898 года деятельности на национальном и местном уровнях в целях содействия использованию местных географических названий. Частью такой деятельности был сбор местных географических названий и их правильное написание, проведение симпозиумов, издание публикаций и создание веб-сайтов, содержащих информацию о названиях.

141. В рабочем документе № 24 Отдела голландско- и германоязычных стран сообщалось о статусе языков меньшинств в Австрии и о подходе к использованию географических названий в районах компактного проживания языковых меньшинств.

142. В рабочем документе № 44 Отдела стран Северной Европы сообщалось о названиях на языке квенов (финны), относящихся к меньшинствам, в Норвегии. Порядок использования таких названий в официальных документах регулируется законом о географических названиях Норвегии.

143. В рабочем документе № 104 Отдела южной части Африки сообщалось о достигнутом прогрессе в стандартизации названий местных органов в Южной Африке и включении таких названий в базу данных Южно-Африканского совета по географическим названиям.

XXII. Прогресс в архивировании документов конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

144. Председатель сообщила об обеспокоенности экспертов в отношении документов конференций и сессий ГЭГНООН, подготовленных с 1967 года, в частности в отношении отсутствия более старых технических документов, не

смотря на тщательное изучение собранных материалов в Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Секретариат ГЭГНООН сообщил, что все доклады конференций и ГЭГНООН имеются в бумажной форме в секретариате и что большинство технических документов восьмой Конференции имеются на веб-сайте ГЭГНООН, который в настоящее время является основным архивом документов. Председатель отметила, что недостающие документы в архиве Организации Объединенных Наций могут быть получены из архивов отдельных стран, например Франции, Австрии, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, и отметила также возможность сканирования отдельных более старых документов.

XXIII. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов

145. Рабочий документ № 42, представленный Отделом голландско- и германоязычных стран, представляет собой доклад о достигнутом прогрессе в содействии использованию группами меньшинств названий в Федеративной Республике Германии. В 1998 году в Германии вступила в силу Рамочная конвенция Европейского совета о защите национальных меньшинств, а в 1999 году — Европейская хартия местных языков или языков меньшинств.

146. Рабочий документ № 93 Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана касался выполнения резолюции VIII/1 Конференции о пропаганде географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов. В этом документе особое внимание уделяется средствам, с помощью которых может быть разработан метод представления докладов в целях содействия этой деятельности, включая предложения в отношении возможных вопросов для включения в базу данных. Был подготовлен доклад о первом заседании новой рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств. Заинтересованным странам будет предложено представлять информационные материалы на добровольной основе и предполагается, что промежуточный доклад будет подготовлен к 2006 году, а полный доклад — к Конференции 2007 года.

147. Эксперт Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады отметил, что Соединенные Штаты проводят анализ своей политики в отношении названий, используемых коренными народами, и в ближайшее время переиздадут брошюру, касающуюся такой политики. Сбор таких названий на местах поощряется, однако финансовые ресурсы для этих целей являются ограниченными.

148. В рабочем документе № 14 Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады сообщалось о практике присвоения географическим объектам имен людей в целях увековечения их памяти в Канаде в связи с резолюцией VIII/2 восьмой Конференции. Особое внимание уделялось периоду времени с момента смерти лица и до того момента, когда можно использовать его имя с учетом руководящих принципов отдельных государств в отношении названий. Эксперт Соединенных Штатов сообщил, что, согласно политике его страны, период ожидания составляет пять лет без каких-либо исключений; такая политика применяется лишь к природным объектам. Другие эксперты затронули также вопрос одобрения или неодобрения использования имен живых людей для названия физических и возводимых (человеком) объектов в их странах.

149. Резолюция VIII/3 Конференции осуществляется на основе постоянной деятельности Рабочей группы по топонимической терминологии. Что касается резолюции VIII/4 и Рабочей группы по эксонимам, то Группа уже функционирует и ее Руководитель объявил о следующем предлагаемом совещании в Словении в 2005 году.

150. Что касается резолюции VIII/5, в которой рекомендовалось проводить совместные заседания отделов и рабочих групп, то эксперт Отдела голландско- и германоязычных стран информировал экспертов о совещании 2005 года и симпозиуме по вопросу об использовании названий группами меньшинств, которые будут проведены в Нидерландах в апреле 2005 года параллельно с совещанием Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.

151. Руководитель Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий отметил прогресс в выполнении резолюций VIII/6, 7 и 8 Конференции об интеграции данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных, форматах и стандартах обмена топонимическими данными и оказании помощи Рабочей группе Организации Объединенных Наций по географической информации, с уделением внимания проекту, касающемуся европейских географических названий, и связям с Рабочей группой Организации Объединенных Наций.

152. Резолюция VIII/9 Конференции касалась географических названий как части культурного наследия, и на сессии по данному вопросу были представлены различные документы. Эксперт Отдела стран Северной Европы призвал делегатов содействовать такому пониманию в своих странах. Председатель предложила эксперту г-ну Ботолв Хеллеланду провести обзор такой деятельности и подготовить к следующей сессии Группы экспертов краткое резюме работы, касающейся статуса указанной резолюции.

153. В резолюции VIII/10 Конференции рекомендовалось расширять установленные в странах процедуры сбора данных топонимии, и представленное на сессии большое число документов об информационных файлах топонимии свидетельствует о том, что данный вопрос решается.

154. В соответствии с резолюцией VIII/11 Конференции была учреждена Рабочая группа по произношению; Рабочая группа провела совещание и добилась определенного прогресса в планировании стратегии содействием решению этого вопроса.

155. Резолюция VIII/12 Конференции касалась стандартизации названий стран, и Руководитель Рабочей группы сообщил о деятельности Группы во исполнение этой резолюции.

156. Резолюции VIII/13 и VIII/14 Конференции касались латинизации тайских географических названий и сербской кириллицы, и Рабочая группа по латинизации приняла во внимание осуществление этих двух резолюций.

157. В резолюции VIII/15 Конференции рассматривался вопрос об оказании поддержки Статистическому отделу Организации Объединенных Наций в области профессиональной подготовки и издательской деятельности. Было подтверждено, что Секретариат внедрил такую программу.

158. В рабочем документе № 4 Председатель сообщила о прогрессе в подготовке новых руководств ГЭГНООН по стандартизации географических названий. Предстоит внести ряд незначительных поправок на основе проделанной на нынешней сессии работы, подтвердить иллюстрации и заявления о признании и составить указатели. Могут возникнуть сложности с изданием технического справочника в связи с вопросами, касающимися таблиц кодировки символов.

159. Председатель отметила, что в целом достигнут значительный прогресс в выполнении резолюций восьмой Конференции, и призвала отделы включать различные вопросы в повестки дня заседаний отделов.

160. Рабочий документ № 75, представленный Отделом стран Северной Европы, касался шведского издания работы Ханса Рингстама о работе Группы экспертов. Эта объемная книга содержит восемь глав, и в нее будет включена версия Терминологического глоссария на шведском языке.

161. В рабочем документе № 106, представленном Арабским отделом, сообщалось о базе данных с алжирскими географическими названиями. На первом этапе в базу данных были включены названия из картографических источников с использованием латинского шрифта, а на втором этапе предусматривается стандартизация на арабском языке. В настоящее время проект находится на начальном этапе осуществления и потребует значительных усилий.

162. Эксперт Отдела Западной Африки сообщил о неофициальном совещании африканских экспертов, присутствующих на нынешней сессии ГЭГНООН. Четыре отдела провели встречу и согласились сотрудничать с Группой экспертов в поиске поддержки и помощи. Была определена стратегия стандартизации географических названий в Африке, включая связи с такими африканскими органами, как Комитет по информации в области развития ЭКА. На этом неофициальном совещании специальной группе под руководством Ридвана Бримаха из Ганы, Западная Африка, было поручено начать процесс, сконцентрировав внимание на совместной работе по созданию национальных комитетов и повышению эффективности различных подразделений. Сотрудник по связям Международной картографической ассоциации сообщил, что Ассоциация имеет рабочую группу под названием «Картирование Африки для Африки», которую возглавляет начальник геодезического управления Кении, и с этой группой можно установить полезные контакты.

XXIV. Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

163. Председатель сообщила о документе GEGN/22/10, предварительной повестке дня Конференции, которая состоится во второй половине 2007 года.

XXV. Двадцать третья сессия Группы экспертов

164. Документ GEGN/22/12 содержал предварительную повестку дня двадцать третьей сессии Группы экспертов. Она была принята с незначительными изменениями.

165. Председатель сообщила о результатах проведенного в ходе сессии обзора, касающегося продолжительности следующей сессии и распространения и представления докладов отделов/стран. Большинство участников выступили в поддержку шестидневного совещания, и было предложено рассмотреть этот вариант. В отношении распространения и представления докладов незначительное большинство участников выступили в поддержку распространения лишь докладов отделов/стран. Председатель также затронула вопросы своевременного получения докладов, представления резюме и оптимального использования веб-сайта ГЭГНООН для распространения документов до начала сессии. Эти вопросы будут дополнительно рассмотрены совместно с Секретариатом до начала следующей сессии.

166. Эксперт из Австрии, представляющий Отдел голландско- и германоязычных стран, предложил провести следующую сессию в помещениях Организации Объединенных Наций в Вене в период между мартом и маем 2006 года. Эксперты одобрили это предложение. Потенциально предложенное место обеспечит более широкое участие европейских, африканских и азиатских стран. В рамках сессии возможно также проведение учебных курсов, равно как и информирование о достигнутом прогрессе в связи с предлагаемым проектом об объединении в единую сеть в Европе баз данных с географическими названиями.

XXVI. Прочие вопросы

167. В рабочем документе № 96, представленном Романо-эллинским отделом, сообщалось об изменениях на веб-сайте Национального управления Испании.

XXVII. Утверждение доклада

168. Группа экспертов приняла доклад с внесенными в него в ходе чтения поправками.

XXVIII. Выражение благодарности

169. Была выражена благодарность Председателю, заместителям Председателя, докладчикам, председателям отделов и руководителям и докладчикам рабочих групп, секретариату и персоналу по обслуживанию Конференции за их вклад в работу сессии.

Приложение

Предварительная повестка дня двадцать третьей сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад секретариата Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций.
7. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
8. Деятельность Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
9. Деятельность Рабочей группы по терминологии.
10. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
11. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
12. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
13. Деятельность Рабочей группы по оценке и практической деятельности.
14. Деятельность Рабочей группы по эксонимам.
15. Деятельность Рабочей группы по произношению.
16. Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами меньшинств.
17. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
18. Прочие вопросы по топонимии.
19. Осуществление резолюций и цели и функции Группы экспертов.
20. Подготовка к девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка дня двадцать четвертой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
22. Утверждение доклада.